

ДИСКУССИОННЫЙ АСПЕКТ
СУЩЕСТВОВАНИЯ ИНКОРПОРАЦИИ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.А. СМЕРНОВА

THE DEBATABLE ASPECT OF THE
PRESENCE OF INCORPORATION IN
ENGLISH

E.A. SMIRNOVA

Статья посвящена рассмотрению вопроса о существовании явления инкорпорации в современном английском языке. Автором приводятся две противоположные точки зрения на эту проблему и ряд аргументов, свидетельствующих о наличии инкорпоративных комплексов в английском языке, которые иллюстрируются рядом примеров.

Ключевые слова: инкорпорация, инкорпоративный комплекс, глагол с инкорпорированным актантом.

The article deals with the issue of incorporation and its presence in Modern English. The author introduces two opposing viewpoints and gives some arguments to prove the existence of incorporation in the English language that are supported with a number of examples.

Keywords: incorporation, compound, verb with noun incorporation.

Инкорпорация (позднелат. *incorporatio* — включение в свой состав, от лат. *in* и *corpus* — единое целое) — объединение в одно морфологическое целое двух и более семантем, представляющих собой подвижные компоненты с обособленными лексическими значениями; количество и порядок этих компонентов каждый раз обусловлены содержанием высказывания, а отношения между ними соответствуют отношениям синтаксическим [6]. Как отмечает И.А. Муравьева, «представление об инкорпорации сложилось в основном в начале XX в. в результате планомерных исследований двух основных крупных ареалов распространения инкорпорации» [3: 55]. Под инкорпорацией И.А. Муравьева понимает особый грамматический строй, характерный для инкорпорированных языков, к которым относятся языки американских индейцев и палеоазиатские (палеосибирские) языки. Однако некоторые ученые придают данному понятию более широкий смысл. В частности, Л. Теньер рассматривает явление инкорпорации как крайнюю степень агглютинации. В полисинтетических (инкорпорированных) языках «агглютинация зашла так далеко, что захватила все элементы предложения, которые представляют собой одно огромное агглютинированное слово». При этом важно отметить, что агглютинация, а, следовательно, и инкорпорация в той или иной степени характерна для **всех языков мира** [4: 43], что представляется вполне закономерным, поскольку инкорпорация является проявлением действия закона языковой экономии, затрагивающего все человеческие языки. Таким образом, возникает вопрос о существовании инкорпорации в языках, не относящихся к полисинтетическим, в частности, в английском. Как показал анализ литературы, среди ученых нет единого мнения по данной проблеме: ряд ученых (М. Бейкер, Р.З. Гинзбург, И.А. Муравьева) полагают, что, несмотря на то, что в английском языке, как и во многих других индоевропейских языках, появляются новые глаголы, которые внешне похожи на инкорпоративные комплексы, их нельзя считать примерами инкорпорации [3: 59]. Глаголы типа *to spotlight*, *to baby-*

sit, to pinpoint являются примерами конверсивного словообразования или обратного словосложения [2: 148], а не инкорпоративными комплексами. Однако существует и противоположная позиция. Такие исследователи, как М.А. Анохина, О.Ю. Афанасьева, Л.В. Мерзлякова, Л.Ф. Омельченко, Р. Холл считают, что отдельные черты инкорпорирующих языков, выражающихся в способности глагола включать в свой состав актанты и сирконстанты, присутствуют в английском языке. Такие образования могут считаться примерами инкорпорации, поскольку с семантической точки зрения они эквивалентны сочетаниям глагола с каким-либо членом предложения, имеющим самостоятельную синтаксическую позицию [1: 42-43]. Например, глагол *to houseclean* – «убирать дом, квартиру»¹ эквивалентен словосочетанию *to clean a house*, т.е. глаголу с прямым дополнением; *to handweave* «ткать вручную» – *to weave with hands*, т.е. глаголу с косвенным дополнением; *to skydive* «совершать затыжной прыжок с парашютом», дословно – «нырять в небо» – *to dive into the sky*, т.е. глаголу с обстоятельством. Из приведенных примеров видно, что инкорпорация является значительно более экономным способом передачи смысла, по сравнению с обычным словосочетанием.

По мнению Р. Холла, инкорпорация существительных в английском языке за последние несколько десятилетий стала отнюдь не редким явлением, и инкорпорированные комплексы продолжают постоянно создаваться говорящими в процессе общения [5: 83, 86], что, как отмечает М.А. Анохина, объясняется желанием носителей английского языка использовать более экономные средства выражения [1: 41]. Мы также признаем существование инкорпорации в современном английском языке, хотя, полагаем, что здесь природа инкорпорации, безусловно, отличается от инкорпорации в полисинтетических языках. Так, Р. Холл выделяет три источника возникновения инкорпоративных комплексов в английском языке: 1) путем обратного словообразования от имен существительных, заканчивающихся на суффикс *-er*, например, *kidnapper* – *to kidnap*; 2) путем обратного словообразования от абстрактных существительных, обозначающих действия (например, *mass production* – *to mass produce*); 3) путем конверсии из сложных существительных (*stage whisper* – *to stage whisper*) [5: 87]. Такие образования можно считать инкорпорацией, поскольку они имеют ряд характерных признаков. Помимо очевидного **соответствия поверхностной форме** инкорпоративных комплексов (имя + глагол) такие образования в современном английском языке отвечают признаку **регулярности**, который, по мнению И.А. Муравьевой, считается релевантным для отграничения инкорпорации от других смежных явлений [3: 75]. Глаголы с инкорпорированными актантами в настоящее время постоянно образуются носителями английского языка. Как пишет Р. Холл, в последние годы в современном английском языке количество глаголов с инкорпорированными актантами чрезвычайно возросло. Внимательный человек, по крайней мере, каждые две недели может встретить новый инкорпорированный комплекс, читая или слушая что-то [5: 87]. Таким образом, наряду с зафиксированными в словарях инкорпоративными комплексами, существуют также примеры глаголов, образованных спонтанно (например, *I was asked to baby-sit, house-sit or cat-sit, I could breezily say, "Of course, no problem."*² – Меня

¹ Здесь и далее использовался Новый большой англо-русский словарь под ред. Ю.Д. Апресяна.

² В качестве источника примеров использовался Корпус Лейпцигского университета.

просили присмотреть за ребенком, давом и кошкой, я мог легко сказать: «Конечно, нет проблем» (перевод – Е.С.)).

Еще одним основанием отнесения рассматриваемых нами конструкций к примерам инкорпоративных комплексов является их соответствие выделенным И.А. Муравьевой условиям признания того или иного слова композитом. К данным условиям относится, во-первых, **материальное и смысловое сходство** компонентов композита с соответствующими лексемами, употребляемыми автономно [3: 24]. Так, компоненты глагола *to breastfeed* «кормить грудью» – существительное *breast* «грудь» и глагол *feed* «кормить» – имеют те же значения и ту же форму, когда используются самостоятельно, например, в предложении *Babies feed differently with artificial teats than from a breast.* – *Детей кормят из соски не так, как грудью* (перевод – Е.С.). Во-вторых, компоненты композита должны быть **расположены контактно** [там же], что также наблюдается в данных образованиях. Очевидно соблюдение и последнего условия, а именно, «**формальное сходство с простыми лексическими единицами данного языка**» [там же]. Таким образом, конструкции, образованные по схеме «существительное + глагол» можно отнести к примерам инкорпорации в современном английском языке.

Литература

1. Анохина М.А. Явление инкорпорации в англ. глагольной лексике: на материале адвербиальных глаголов англ. яз.: Дисс. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2006.
2. Гинзбург Р.З. Лексикология английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева и А.А. Санкин – М.: Высшая школа, 1979. – 269 с.
3. Муравьева И.А. Типология инкорпорации: Дисс. ... доктора филол. наук. – М., 2004. – 286 с.
4. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса: Пер. с франц. – М.: Прогресс, 1988. – 656 с.
5. Hall R. How We Noun-Incorporate in English // American Speech, Vol. 31, No. 2 (May, 1956), pp. 83-88. – Режим доступа: <http://www.jstor.org/stable/453432>

Электронные ресурсы

6. Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/139314>
7. Новый большой англо-русский словарь / Ю. Д. Апресян. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm>
8. Корпус Лейпцигского университета. - Режим доступа: <http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/>